

# **Anatomy of an Interpretation**

**Rhonda Jacobs, CI and CT**

**CATIE/MARIE Webinar**

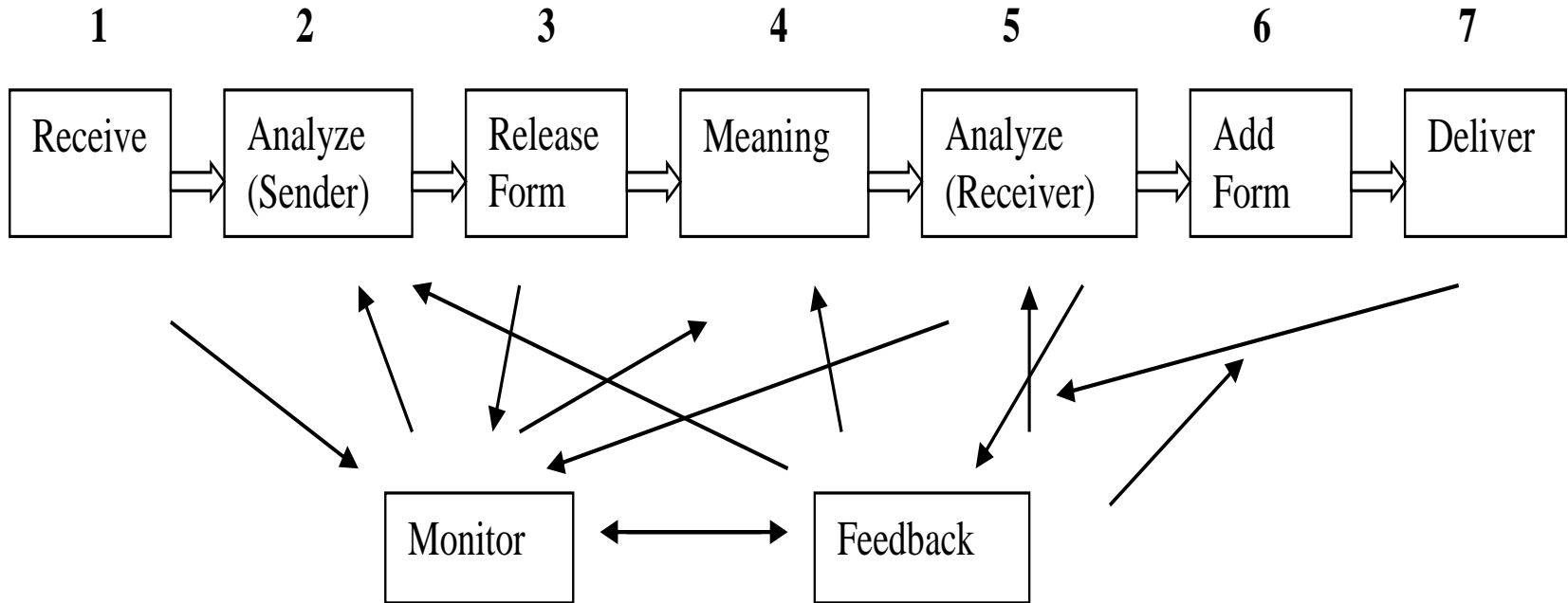
**In collaboration with The National Task  
Force on Deaf-Blind Interpreting**

**May 23rd, 2013**



# Introductions

# Working Process Model



(Sources – Ron Coffey, Western Maryland College; Betty Colonomos, Pedagogical Model of the Interpreting Process; Dennis Cokely, Interpretation: A Sociolinguistic Model)

# Receive

- Speaker Input
- Visual Information
  - Environment (people, place, etc.)
  - Movement/mannerisms
  - Identification
  - Directionality (who is speaking to whom)
  - Facial Information (affect, mood, subtleties)

# Analyze (Sender)

- Salience
  - What are the most important aspects of what was just received?

# Release Form

- Release the message from the form, spoken or signed, and access the image\*

\*Colonomos, p.c. 12/28/02

# Meaning

- What is the point here? Is it what they are saying or what they are doing or what something looks like?

# Analyze (Receiver)

- What does this person need to know to make this make sense? (Eg. Who is talking to whom); Is the context/visual info./topic known?)
- What/where can this person see, if anything?
- Receiver's background
  - language
  - personal
  - interests



# Add Form

- Phonology
  - handshape
  - location
  - movement
  - orientation
  - 2H signs

- Morphology
  - NMS (adj., adv.)
  - NMS (questions)
- Syntax
  - Wh-q
  - Y/N-q
  - other uses of YES and #NO
  - SVO or ?
  - initial YOU
  - head shake – NOT
  - indexing

- Lexical changes
  - more use of nouns than pronouns
  - signs followed by fingerspelling

# Deliver

- Mode
  - tactile (one- or two-handed)
  - close vision
  - restricted field
  - voice-over
  - tactile fingerspelling
  - typing
  - other

- Speed and pace
- Signing space

# Monitor

- Of self (internal process)

# Feedback

- From other (aka Back-Channeling if from DB person)
  - tapping
  - squeezing
  - nods (tactile or head)

**Your Turn**

# Phonology

## Location:

- Reduced space for restricted visual field (C&P, 1998)
- Signing space smaller in TASL (C&P, 1998)
- Directionality - YES, #NO showing constructed action (also Orientation)(P&D, 2006)
- body part moves toward point of contact for contact signs (C&P, 1998)
- signs may be moved away from contact with the body (Collins, 1993)



# Morphology

- Frequency – slower, with additional repetition showing regularity (Collins, 2004)

# Syntax

- NMM expressed as manual signs (eg. VERY)  
(Steffen, 1998; Collins, 2004)
- Y/N-q – addition of QUESTION sign (C&P, 1998)

# Delivery

- Mode
- Speed and pace
  - Fingerspelling slower
- Signing space
- Inclusion of visual information

# Feedback

- Back-channeling
  - Tapping on hand (C&P, 1998)
  - Tapping on leg
  - Nodding

# References

- Cokely, D. (1992). *Interpretation: A Sociolinguistic Model*. Burtonsville: Linstock Press.
- Collins, S. (1993) Deaf-Blind interpreting: The structure of ASL and the interpreting process. In E. Winston (Coordinator), *School of Communication student forum*, (pp. 19-36). Washington, DC, Gallaudet University School of Communication.

- Collins, S. (2004). Adverbial Morphemes in Tactile American Sign Language. A Project Demonstrating Excellence. A doctoral dissertation submitted to the Graduate College of Union Institute and University
- Collins, S. & Petronio, K. (1998). What Happens in Tactile ASL? In C. Lucas (Ed.), *Pinky Extension and Eye Gaze: Language use in Deaf Communities* (pp. 17-37). Washington, DC: Gallaudet University Press.

- Colonomos, B. (1989; rev. 1997). Pedagogical Model of the interpreting process. Unpublished work. The Bilingual Mediation Center.
- Jacobs, R. (2005). A process model for deaf-blind interpreting. *Journal of Interpretation* (pp. 79-101). Reprinted with permission, copyright 2005, Registry of Interpreters for the Deaf, Alexandria, VA.
- Jacobs, R. (2013). A process model for deaf-blind interpreting. CATIE/MARIE webinar. Feb. 21.

- Petronio, K., Dively, V. (2006). YES, #NO, visibility, and variation in ASL and tactile ASL. *Sign Language Studies, vol. 7, #1, Fall 2006, pp. 57-98.*
- Seleskovitch, D. (1978). *Interpreting for international conferences.* Washington, DC: Pen and Booth.
- Steffen, C. (1998). Tactile sign language: Tangible techniques for rendering the message tangibly. PCRID Conference, Catonsville, MD, November 15.

# Credits

- DeafBlind individuals who participated in the video samples: Rene Pellerin, Jamie Pope and Randall Pope
- Interpreters: Rachel Boll, Karen Rosenthal, Rhonda Jacobs and one other.
- Videography: Maryland - Larry Asbell; Vermont Community Access Media
- Video editing: Larry Asbell Editing



# Continuing Education

- Online Learning Community – to continue with more in-depth learning and discussion on this topic, May 27- June 21, 2013. CATIE/MARIE Centers through NCRTM listserv
- NTFDBI GoogleGroup on Deaf-Blind Interpreting Education. To join, send request to:  
[info@deafblindinterpreting.org](mailto:info@deafblindinterpreting.org)
- For announcements of training opportunities and conferences, e-mail above address to be added to mailing list.

# **Upcoming Event**

## **NTFDDBI DeafBlind Day**

**RID Pre-conference Event**

**August 8<sup>th</sup>, 2013 Indianapolis, IN**

**A day for DeafBlind people, interpreters and interpreter coordinators to come and learn together.**

**For more information, visit**

**[www.deafblindinterpreting.org](http://www.deafblindinterpreting.org)**

# Additional Resources

- For more resources, visit the NTFDBI website:  
[www.deafblindinterpreting.org](http://www.deafblindinterpreting.org)
- LIKE us on Facebook: National Task Force on Deaf Blind Interpreting
- Join the NTFDBI group on LinkedIn

**Thank you!**